

CARTA AO EDITOR

EM DEFESA DO TRIPANOSSOMA

Sr. Editor:

Como todo educador digno desta qualificação, o Prof. Joffre de Rezende* demonstra saber que a língua é uma das mais importantes características da identidade cultural de um povo e, como tal, deve ser respeitada e preservada. Entretanto, respeito e preservação só podem ser exercidos quando existe um mínimo de consenso entre aqueles responsáveis pela regulamentação do idioma: os lingüistas. E isto não tem sido o caso em relação a um grande número de palavras de nossa língua, inclusive o vocábulo referente aos protozoários do gênero *Trypanosoma*. Qual a grafia e a fonética corretas: tripanosoma, tripanossoma, tripanosomo ou tripanosomo?

O termo provém da junção de *trypanon* (grego: verruma) com *soma* (grego: corpo). Assim, as formas *tripanosomo* e *tripanossomo* são inaceitáveis por corromperem a raiz *soma*, na tentativa inútil e desastrada de masculinizar

uma palavra que já é masculina. É o soma, mesmo em português, tanto como vocábulo (p.e. como oposição à psique), como na condição de raiz (p.e. o cromossoma, o lisossoma, o ribossoma). O vocábulo *soma* feminino é coisa totalmente diferente: provém do latim *summa* e tem a acepção de adição. Também, a forma *tripanosoma* agride a raiz grega já que, em português, o *s* entre vogais tem o som de *z*. É por isso que não existem doenças pisocosomáticas mas psicossomáticas. Por outro lado, a grafia *tripanossoma* é a única que preserva a fonética correta e deveria ser o único termo aceitável.

O objetivo desta não é o de alimentar polêmicas, nem propor o engessamento de uma estrutura viva como é a língua, mas sim alcançar um mínimo de uniformidade, calcada no bom senso. Esta condição é necessária para o exercício da função do editor de revistas científicas que pretendem alcançar padrão cada vez melhor de qualidade.

Carlos Eduardo Tosta
Núcleo de Medicina Tropical e Nutrição
Universidade de Brasília
Brasília, DF

* ver Rev Soc Bras Med Trop 28(4):419-421, 1995.

Recebido para publicação em 13/09/95.